

**TEXTE 1**

**TEXTE 2**

**"La cultura para los pobres no puede ser una pobre cultura"**



**CONCOURS INTERNE DE PROFESSEUR D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE,  
SPECIALITE « MUSIQUE » - DISCIPLINE « PERCUSSIONS »  
SESSION 2013**

---

**EPREUVE ORALE PORTANT SUR LA TRADUCTION, SANS DICTIONNAIRE,  
D'UN TEXTE ESPAGNOL, ET SUIVIE D'UNE CONVERSATION.**

Préparation : quinze minutes  
Durée : quinze minutes  
Coefficient : 1

---

## **TEXTE 1**

La música. Qué difícil resulta analizar una industria que ha estado en constante evolución en los últimos 15 años. Una industria y un arte que muestra mejor que ningún otro el significado de **la era digital**, de la influencia de Internet sobre todo lo que nos rodea: para bien y para mal.

Digo para bien y para mal porque si uno analiza lo que ha ocurrido en los últimos 10 ó 15 años en nuestro país se dará cuenta de que han pasado cosas buenas y otras no tan buenas. La era digital ha acercado la música a rincones de nuestro país y de nuestra sociedad que antes no tenían ningún interés en ella, ha contribuido a que para muchos vivir sin música en el día a día sea como no vivir. Pero también hay damnificados, porque en todo intercambio hay **unos que pierden y otros que ganan**.

Según datos de Productores de Música en España (Promusicae), desde el año 2006 las **ventas totales de música en nuestro país no han parado de descender**. Un -23% en 2007, un -17% en 2009 o un -11% en 2011. Un descenso que todavía es más acusado si se analizan únicamente las ventas musicales en formatos físicos, donde sólo los vinilos (LPs) han conseguido mantenerse en niveles positivos desde el año 2005 [...].

¿Por qué este descenso tanto de espectadores como de espectáculos? Martín Wu comenta que “en parte es cuestión de que la gente no tiene tanto dinero como antes por el efecto de la crisis, de que la forma en la que se consume música ha cambiado”, y como consecuencia, el directo tiene una menor importancia para un buen número de espectadores. [...]

Pero, ¿son Spotify y demás servicios la salvación de artistas y discográficas?, ¿una gran herramienta de promoción?, ¿una forma de ganar dinero?

Jaime Novoa 17 de octubre de 2012 | 16:02

**CONCOURS INTERNE DE PROFESSEUR D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE,  
SPECIALITE « MUSIQUE » - DISCIPLINE « PERCUSSIONS »  
SESSION 2013**

---

**EPREUVE ORALE PORTANT SUR LA TRADUCTION, SANS DICTIONNAIRE,  
D'UN TEXTE ESPAGNOL, ET SUIVIE D'UNE CONVERSATION.**

Préparation : quinze minutes  
Durée : quinze minutes  
Coefficient : 1

---

**TEXTE 2**

**"La cultura para los pobres no puede ser una pobre cultura"**

Escapar de lo marginal gracias a la música. Es su fórmula magistral. Así ha logrado poblar Venezuela de orquestas y formar a 400.000 niños y jóvenes. Ahora Europa, América y Asia miran a este hombre para copiar su 'milagro'.

Quién es José Antonio Abreu? ¿Qué ha conquistado? ¿Qué misteriosa fuerza habita su cuerpo enjuto capaz de derribar todos los muros de la marginación camino del arte? Uno observa a este milagro de hombre tenaz caminar y no acaba de entender de dónde brota su férrea voluntad para cambiar el mundo. Pero el caso es que lo ha logrado. En su ámbito. Lo va conquistando sin descanso, a su medida, ocupando cada onda de los círculos concéntricos expandidos a lo largo de su vida para demostrar que la música salva vidas.

Este economista apasionado de las matemáticas que se decidió por perseguir la utopía de la dirección musical, quizá embrujado por las notas de la *Quinta sinfonía* de Chaikovski, su favorita, tuvo un día un sueño. Fue a la manera de Martin Luther King: "Llenar Venezuela de orquestas". Eso, dicho hace 36 años movía a la carcajada, a la burla. Pero él no se arredró.

[...]

Empezó con 11 músicos en un garaje dispuesto con 25 atriles. El primer día de ensayo sobró espacio. Hoy no caben a lo largo y ancho del país, donde ha abierto 280 escuelas. Hoy es una realidad que ha implantado, además de un sistema pedagógico revolucionario donde se multiplican los prodigios como el ya reconocido joven director Gustavo Dudamel, los incontestables resultados de una inclusión social que ha rescatado de la marginación actualmente a 400.000 niños y jóvenes -la mayoría, con escasos recursos- en un país azotado por la violencia, el crimen y la inseguridad.

Y lo ha hecho a través de la música. Como un visionario. Adaptando las fronteras no a la escueta realidad de los informes, sino a sus propios anhelos. [...]

JESÚS RUÍZ MANTILLA  
domingo, 30 de octubre de 2011  
Entrevista: JOSÉ ANTONIO ABREU